

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.TNTP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: **Analiza i tłumaczenie tekstów naukowo-technicznych i prawniczych**

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: **Specialised Translation (science/technology/law) with Text Analysis**

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIŚ. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego i naukowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych.

C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów specjalistycznych z zakresu nauki, techniki i prawa; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.

C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, naukowcami, prawnikami).

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia

Tłumaczenie specjalistycznych tekstów pisanych z zakresu nauki, techniki i prawa. Analiza i tłumaczenie tekstów oryginalnych ze źródeł polskich oraz angielskich, ze zwróceniem szczególnej uwagi na występujące różnice językowe i/oraz kulturowe.

Porównanie istniejących tekstów specjalistycznych z omówieniem ewentualnych problemów translacyjnych, strategii i technik oraz specyfiki danego tekstu specjalistycznego oraz terminologii fachowej.

Zagadnienia:

1.Wprowadzenie. Typologia tekstów. Teksty specjalistyczne a użytkowe. Typowe trudności w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

2.Warsztat pracy tłumacza: dostępne słowniki ogólne i specjalistyczne, tezaury, leksykony. Słowniki specjalistyczne i ogólne dostępne w Internecie. Ćwiczenia praktyczne: wykorzystanie zasobów Internetu w tłumaczeniu – wyszukiwanie haseł nieistniejących w słownikach, sprawdzanie kontekstu oraz częstotliwości użycia wybranych terminów branżowych.

3.Teksty naukowe – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski.

4.Teksty techniczne – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstu reklamowego z języka angielskiego na język polski.

5. Teksty prawne - Omówienie słownictwa i frazeologii dotyczącej aktów i dokumentów prawnych i prawniczych (dekrety, rozporządzenia, ustawy, itp.). Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów prawnych z języka angielskiego na język polski.

4.3 Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
-------------------------------------	--	--

w zakresie wiedzy:

W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów języka angielskiego; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działania zawodowej człowieka	LS1A_W02 LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W04
W02	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS1A_W07 LS1A_W08 LS1A_W09

w zakresie umiejętności:

U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty prawne, techniczne i naukowe, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06 LS1A_U01
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmującej takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna, leksykografia, komunikacja zawodowa i urzędowa	LS1A_U02 LS1A_U04
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z	LS1A_U01

	wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	
U04	Charakteryzuje się gotowością do samodzielnej pracy nad rozszerzaniem znajomości wybranych języków w dalszej edukacji i w pracy zawodowej, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, ciągłości praktyki komunikacyjnej w językach wybranej specjalności i kształcenia przez całe życie	LS1A_U07

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza ustnego, w tym konferencyjnego, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jaki?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	---------------

Forma zajęć

1: 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+						+			+				
W02								+						+			+				
U01								+						+			+				
U02								+						+			+				
U03								+						+			+				
U04								+						+			+				
K01								+						+			+				
K02								+						+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
3,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
4,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
4,5	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
5,0	Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	30	20
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	20
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	45	55
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	20	30
Zebrań materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15	15
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	10	10
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	75
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	3	3

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....